


# Myriam Vacher Harnett

## Translator EN>FR\_FR

Dublin, Ireland  
+353 863059139  
mvh.translations@gmail.com  
 in/myriamvacherh  
[proz.com/translator/3536413](https://www.proz.com/translator/3536413)

- Native French translation professional established in Ireland and working from English to French.
- Specializing in business, government/diplomacy, general science and technology texts, and subtitles.
- Detail-orientated with impeccable spelling, grammar and punctuation.
- ATII (Ireland) and CIOL (UK) Associate Member.

---

### EDUCATION

- |            |  |
|------------|--|
| Feb 2024   | <b>Timing Subtitles 101 online course, AVT Masterclass</b><br>Topics: subtitles synchronizing and chaining using OOOONA and EZ Titles  |
| April 2023 | <b>Diploma in Translation (DipTrans) EN&gt;FR, Chartered Institute of Linguists</b><br>Elective units: Science (Distinction) and Technology (Merit)  |
| Aug 2021   | <b>Professional Certificate in Translation EN&gt;FR, Words Language Services</b><br>Course subjects: Short Documents ▪ Marketing & Advertising ▪ Tourism ▪ Legal ▪ Technical ▪ General Business ▪ Socio-Political / EU ▪ Scientific ▪ IT |
| June 2001  | <b>Licence Langues Étrangères Appliquées (EN, DE), Université Blaise Pascal, Clermont-Fd</b> (equivalent to a Degree in Languages and Business Studies)  |

---

### COMPETENCIES

- CAT Tools used: MemoQ, Omega T, Smartcat
- Subtitle software used: CaptionHub, OOOONA, Subtitle Edit, EZ Titles
- Microsoft Office full proficiency
- Ability to quickly and thoroughly learn new and complex software packages

---

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- |                   |  |
|-------------------|--|
| Sep 2023-present  | <b>Freelance Translator EN&gt;FR</b><br>Offering translation, review and subtitling services from English to French. Working with direct clients, agencies and subtitling platforms (Embassy of Canada, REV). Latest project: Statement of Work for tender (5,000+ words).   |
| Apr-May 2022      | <b>Freelance Translator EN&gt;FR, Infomarex Translation Agency (Ireland)</b><br>Provided translation services from English into French for different types of documents, such as university certificates and contractual documents.  |
| Dec 2021-present  | <b>Subtitles Volunteer Translator EN&gt;FR, TEDx Talks</b><br>Translation of captions into French using CaptionHub. Appropriately condensing language and sentences to adhere to inbuilt characters' limits while preserving accurate meaning and core speakers' message.  |
| Apr 2016-Aug 2023 | <b>Trade Commissioner Assistant, Embassy of Canada in Ireland</b><br>Provided administrative, event and budget management support to a team of trade officers. Trade areas of focus: Cleantech, Renewables and ICT. Served as Ambassador's Executive Assistant with additional responsibility for months at a time from 2021 through 2022.         |
| Apr 2011-present  | <b>Subtitles Volunteer Translator EN&gt;FR, One Country One Film Festival</b><br>Yearly festival in rural France showcasing films from emerging directors. Translation of film subtitles from the festival's official selection from English into French in anticipation for live audience screenings (latest project: <i>Sand Flakes</i> , 2023). |

---

References available on request